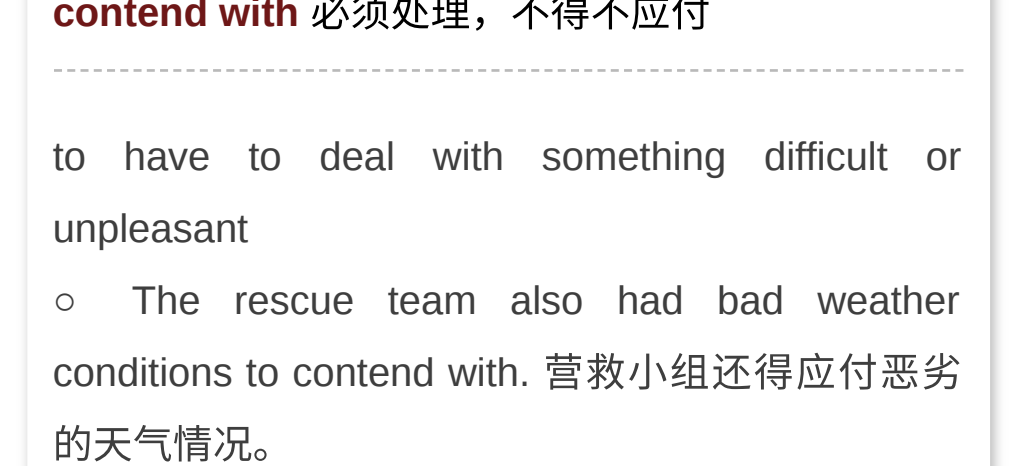


今日新闻

- ▶ 卫报：千禧一代玩家向华尔街宣战
0:42 - 4:32
- ▶ 美联社：医院董事会及捐助者率先接种新冠疫苗
4:32 - 6:48
- ▶ 路透：英国为港人入籍开辟新路，中国宣布不再承认 BNO 护照
6:48 - 9:27
- ▶ BBC：英国正式申请加入 CPTPP
9:27 - 11:18
- ▶ CNN：研究发现，母亲可为子宫内的胎儿提供新冠抗体
11:18 - 13:32

1



How GameStop traders fired the first shots in millennials' war on Wall Street

https://www.theguardian.com/business/2021/jan/30/how-gamestop-traders-fired-the-first-shots-in-millennials-war-on-wall-street?CMP=Share_AndroidApp_%E5%8F%91%E9%80%81%E5%88%B0%E6%88%91%E7%9A%84%E7%94%B5%E8%84%91

卫报：千禧一代玩家向华尔街宣战

The dramatic struggle over video game chain's shares suggests markets must now **contend with** a breed of angry, young, networked investors.

针对这家游戏连锁店股价戏剧性的争夺战表明，市场现在必须要面对一群愤怒、年轻且有组织的投资者。

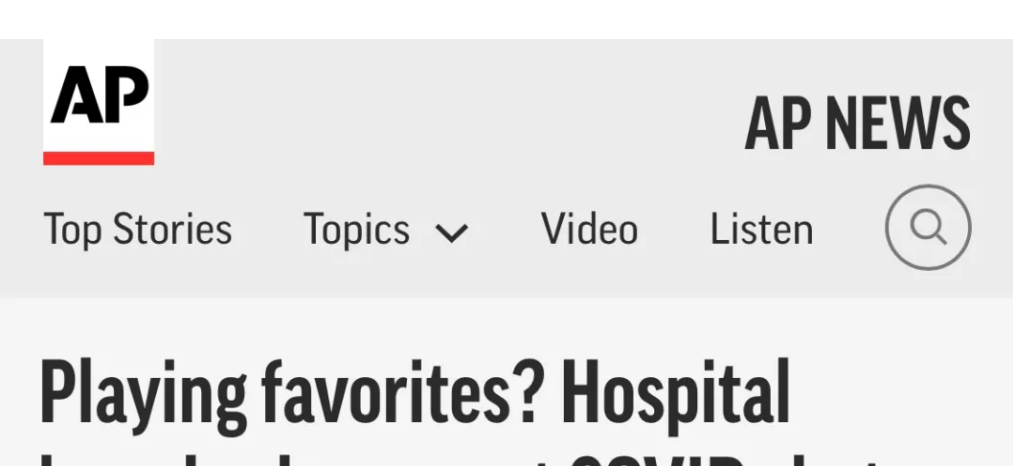
词卡

contend with 必须处理，不得不应付

to have to deal with something difficult or unpleasant

◦ The rescue team also had bad weather conditions to contend with. 营救小组还得应付恶劣的天气情况。

近日，一家名为游戏驿站（GameStop）的公司的股价急速攀升。在 1 月 12 日，游戏驿站每股仅价值 20 美元。但在 1 月 29 日收盘时，该公司股价已飙升至 325 美元一股。



游戏驿站成立于 1984 年，目前在北美、欧洲等地经营着 6,000 余家线下实体游戏零售店。但近年来，实体游戏零售店业绩不容乐观，许多实体店已被迫关门或进行业务转型，游戏驿站的股价不断走低，美国华尔街对冲基金也不断对游戏驿站进行做空。

与此同时，在大型论坛 Reddit 上，一直有用户发帖呼吁买入游戏驿站股票，其中大部分用户都是游戏爱好者。这些用户抱团购入该公司股票，希望借此拉升股价并给企图做空游戏驿站的基金公司造成损失。

在这些用户的号召下，越来越多的网民加入了投资游戏驿站的行列。有的用户希望通过买入股票来挫败华尔街巨头的做空计划，也有用户是单纯地想要进行投机赚钱。这些普通网民的努力也有了成效。据报道，由于近几周游戏驿站股价的急速增长，先前花费大量资金做空游戏驿站的梅尔文资本（Melvin Capital）已出现了资金周转问题。也有不少论坛用户赚得盆满钵满。有用户称，他已通过游戏驿站的投资收益还清了学生贷款。

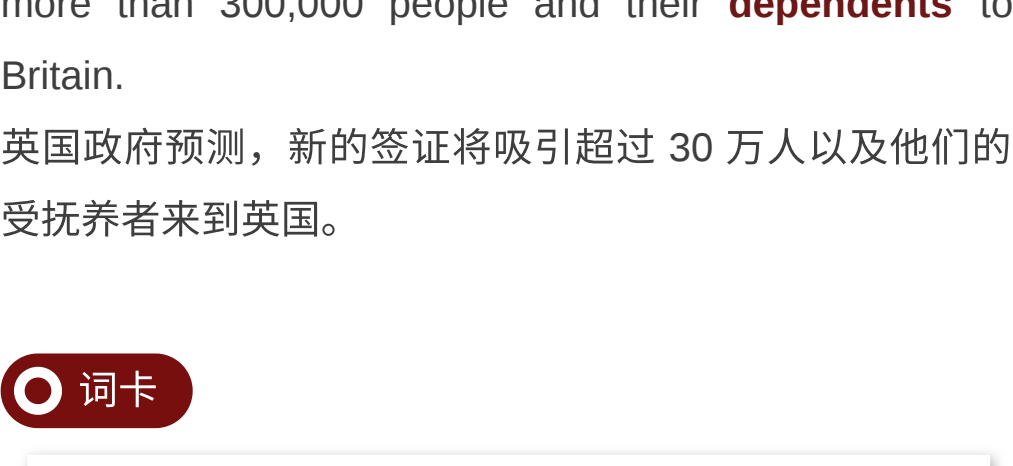
上周四，线上股票交易平台 Robinhood 以监管要求为由，开始终止游戏驿站的股票交易。限制交易后，散户投资者愤怒地指责平台是想保护华尔街大亨的利益，有投资者甚至对 Robinhood 提起集体诉讼。

美国政界的一些人物也开始为散户撑腰。一名纽约州议员表示，当散户交易受到限制时，对冲基金却可以随心所欲买卖股票，Robinhood 的这一行为是令人无法接受的。

但在一天之后的周五，Robinhood 获得了 10 亿美元注资以应对旺盛的交易需求，并恢复了游戏驿站股票的交易。随后，游戏驿站的股价又上涨了 80%。

一名 32 岁的 IT 工作者接受采访时表示，他在上一周一买入了价值 17,000 英镑的游戏驿站股票，现在已获得了四倍的收益，但他目前还不打算卖出。他表示，这是一场千禧一代与华尔街巨头之间的斗争。

2



Playing favorites? Hospital boards, donors get COVID shots

By RUSS BYNUM, MICHELLE R. SMITH and RACHEL LA CORTE yesterday

https://apnews.com/article/technology-washington-coronavirus-pandemic-russ-seattle-c453fc84e9378ba4259715d3e0ad50d9

美联社：医院董事会及捐助者率先接种新冠疫苗

Guidelines vary by state, and hospitals can have **leeway** making decisions.

各州的指导方针各不相同，医院在做决定时可以有回旋余地。

词卡

leeway /'li:weɪ/ n. 自由活动的空间

the amount of freedom that you have to change sth. or to do sth. in the way you want to

◦ How much leeway should parents give their children? 父母应该给孩子留多少自由的空间？

当数百万美国人还在等待新冠疫苗的时候，全美各地医院的董事会成员、理事以及捐赠者却得以提前接种到稀缺的新冠疫苗，或已获取接种疫苗的途径，这引发了人们对疫苗分配的不满，认为在谁接种和何时接种的决策上存在不公现象。

据报道，美国罗德岛州的两家医院为其董事会成员提供了疫苗接种，对此，当地司法部门已介入调查；西雅图地方医院因向主要捐赠者提供疫苗预约服务而遭到华盛顿州州长的强烈谴责；在堪萨斯州，一家医院的董事会成员在该州推出首批疫苗时便进行了接种，而该批疫苗本应为高危人群提供免疫保护。

此前，在联邦政府的指示下，各州已经建立了分层供应渠道，一线医护人员和包括老年人在内的高危人群将优先接种疫苗。然而，一系列诸如疫苗短缺、预约拥挤以及政策不一的问题不断打击着公众对于疫苗分配的信心，此次事件的揭露可能令事态雪上加霜。

3



UK opens special visa route for Hong Kong residents to become citizens

By Reuters Staff

https://www.reuters.com/article/BigStory12/idUSKBN2A0005

路透：英国为港人入籍开辟新路，中国宣布不再承认 BNO 护照

The UK government forecasts the new visa could attract more than 300,000 people and their **dependents** to Britain.

英国政府预测，新的签证将吸引超过 30 万人以及他们的受抚养者来到英国。

词卡

dependent /dɪ'pendənt/ n. 受抚养者（尤指孩子）；靠他人生活者

a person, especially a child, who depends on another person for a home, food, money, etc.

◦ Companies with 200 or more workers must offer health benefits to employees and their dependents. 拥有两百名或以上员工的公司必须为其员工和员工的受抚养人提供健康福利。

上周五，英国推出了调整后的英国国民（海外）护照（BNO）及签证政策：自 1 月 31 日起，香港居民可以开始申请新版 BNO 签证，该签证允许 BNO 护照持有者在英国生活、学习和工作 5 年，并最终申请英国公民身份。此前，BNO 护照持有者只能在英国免签逗留 6 个月。

英国方面称，自己是在履行此前对香港人民作出的历史性及道德性承诺。此前，中国对香港实施了《国安法》；而英国认为，该法律违反了 1997 年香港回归中国时所签订的协议条款。

英国政府预测，新的签证将吸引超过 30 万港人以及他们的受抚养者来到英国。而中方表示，这将使这些人成为二等英国公民。

中国外交部发言人赵立坚称，此举严重侵犯中国主权、粗暴干涉香港事务和中国内政，严重违反国际法和国际关系基本准则。中方对此表示强烈愤慨，坚决反对。自 1 月 31 日起，中方不再承认所谓 BNO 护照作为合法旅行证件和身份证明，并保留采取进一步措施的权利。

4

UK applying to join Asia-Pacific free trade pact CPTPP

5 hours ago

Brexit

https://www.bbc.com/news/business-55871373

BBC：英国正式申请加入 CPTPP

However, these standards and regulations do not have to be identical, and member countries can **strike** their own trade **deals**.

然而，这些标准和规定不必完全相同，成员国可以签订他们自己的贸易协议。

词卡

strike a deal 达成（对双方都有利的）协议

to make an agreement with sb. in which both sides have an advantage

◦ The team has struck a deal with a sports marketing agency. 该队与一家体育市场推广机构达成了协议。

根据其脱欧后的计划，英国准备正式申请加入《全面与进步跨太平洋伙伴关系协定》（CPTPP）。英国国际贸易大臣利兹·特拉斯（Liz Truss）将于 2 月 1 日提出有关要求，预计将于春季进行有关谈判。

作为一个由 11 个亚太国家组成的自由贸易区，CPTPP 旨在削减成员国之间的关税，包括取消或减少 95% 的进口费用。该协议覆盖了大约 5 亿人口，在全球创造了超过 13% 的收入。

如果申请成功，英国将成为第一个提出加入申请的非创始成员国，也会成为 CPTPP 中仅次于日本的第二大经济体。

5

Babies get Covid-19 antibodies from mothers while in the womb, study finds

By Maggie Fox, CNN

Updated 0513 GMT (1313 HKT) January 30, 2021

https://edition.cnn.com/2021/01/30/health/pregnancy-covid-antibodies-wellness/index.html

CNN：研究发现，母亲可为子宫内的胎儿提供新冠抗体

"To what extent can antibodies transferred through breast milk protect **lactating** newborns?" Munoz asked.

穆诺兹问道：“通过母乳传递的抗体能在多大程度上保护哺乳期的新生儿呢？”

词卡

lactate /læk'teɪt/ v. 泌乳

to produce milk from the breasts to feed a baby or young animal

◦ They don't gestate or lactate. 她们不用孕育或哺乳。

上周五，《美国医学会小儿科》杂志发表的一份研究报告指出，孕妇通常会在怀孕期间将其体内的新冠抗体转移给子宫内的胎儿。研究结果还表明，孕妇接种疫苗可能也会保护她们未出生的婴儿。研究人员建议让孕妇接种流感疫苗，以保护自己和胎儿。

新生儿科专家达斯汀·弗兰纳里（Dustin Flannery）及其同事对 1,400 多名母亲和新生儿进行了研究。他们发现，在 83 名已感染或曾感染过新冠病毒的孕妇中，有 72 人通过胎盘向胎儿传递了具有保护性质的 IgG 抗体（唯一一种可以穿过胎盘为胎儿提供被动免疫力的免疫球蛋白）。

但有专家表示，母体向胎儿传递的其他抗体，如流感或破伤风等病毒的抗体，很快就会失去效用，因此，研究何时以及如何为婴儿接种疫苗将十分重要。例如，美国疾病控制与预防中心曾建议，即使母亲在怀孕期间接种了流感疫苗，婴儿出生 6 个月後也要再次接种该疫苗。

编辑 | 天超 雨欣 排版 | 诺诺

END



在下林伯虎

ID: linbohu404



- 微信公众号：在下林伯虎
- 微博ID：在下林伯虎
- 知乎ID：林伯虎
- 喜马拉雅专栏：在下林伯虎
- 有道词典专栏：在下林伯虎